

Chapter 17:Photo Finish

ACT I

What are you doing? 你在作什麼

I think I've got them. 我想我已经拍齐了

You think you've got what? 你想你已经拍齐了什么

Performing arts--performing arts centers. 表演艺术 表演艺术中心

I think I've got them all, but I'm not sure. 我想我都已经拍齐了 但我不能肯定

I think you have got it, Richard. 我想你已完成了 Richard。

Lincoln Center, home of the Metropolitan Opera, 林肯中心 大都会歌剧

the New York City Ballet, the New York Philharmonic. 纽约市芭蕾舞团 纽约爱乐的大本营。

Shubert Alley, center of the theater on Broadway. Shubert Alley

And Carnegie Hall. 还有卡奈基音乐

And the Kennedy Center for the Performing Arts in Washington. 还有位於华盛顿的甘乃迪表演艺术中心

And the Music Center in Los Angeles. 还有位於洛杉矶的音乐中心

And the others. I do have it all. 还有其他的。我确实拍齐了

You have been working on this for some time, Richard. 你从事这工作已有一段时间了 Richard

I'm glad you feel you've finally put it all together. 我很高兴你终於就绪了

What now? 下一步呢

Now for the hard part. 现在到了最难的部分

Oh, you think you're going to have a hard time 你认为需要大费精力
getting the album published? 才能让摄影集出版

Well, it won't be easy. 嗯 不很容易。

So, what do you think you're going to do? 那麼你打算怎麼辦

Does the name Harvey Carlson ring a bell? 对 Harvey Carlson 这个名字有印象吗

Oh, yes! Harvey Carlson! I remember. 噢 是的 Harvey Carlson 我记得。

He said I should call him. 他说我可以打电话给他

He's the publisher of the Carlson Publishing Company. 他是 Carlson 出版公司的老 。

He said they need a new book of photographs, 他说他公司需要一本新的摄影
and he really liked my concept. 而且他真的喜欢我的想法

So, why don't you call him in the morning? 那麼你为何不明天早上打个电话给

Do you think I have enough to show him? 觉得我有足够的照片给他看

I've been through every section with you, Richard. 我和你一起检视过每个部分 Richard

It's quite complete. 已经相当齐全了。

And now that you're satisfied with the performing arts section, 而且既然你对表演艺术这部分很
满意

I think you should show it to Mr. Carlson. 我觉得你应该给 Carlson 先生看看。

You're right. My Family Album, U.S.A. feels right. 说的对。我的美国写真集不赖。

I'll call in the morning and set up an appointment to see him. 我明天早上就打电话给他 跟他约
个时间去看他

He's going to love your work. 他一定会欣赏你的作品的

Come on. Let's get some sleep. 走吧 让我们去睡觉吧
Is it too early to call Mr. Carlson? 现在打电话给 Carlson 先生会不会太早了
Seven after nine? No. I'm sure he's in his office. 九点零七分不会太早的。我肯定他到办公室了
His number is five, five, five, seven, five, three, two. 他的号码是 5 5 5 7 5 3 2。
Five, five, five, seven, five, three, two. 5557532。
Hello. Mr. Carlson, please. 哈 请找一下 Carlson 先生。
Mr. Carlson is busy at the moment. May I help you? Carlson 先生现在正忙著呢。我可以为你效劳吗
I'd like to make an appointment with him. 我想跟他约个晤谈时间
And your name is ...? 请问你的名字是.....
My name is Richard Stewart. 我的名字是 Richard Stewart。
He told me to call him about my project, 他叫我打电话给他 跟他谈我的作品
Family Album, U.S.A. 美国写真集 。
One moment, please. 请等一下。
What's going on? 怎麽样了
I guess they're trying to set up an appointment for me. 我猜他们正设法给我安排晤谈
Mr. Stewart, I just spoke to Mr. Carlson. Stewart 先生 我刚同 Carlson 先生通了话。
He would like to see you. 他想见你。
But the only time he's available this week 但这星期他有空的时间只有
is tomorrow morning at ten o'clock. 明天早上十点。
Thanks. Thanks a lot. Good-bye. 谢谢。非常感谢。。再见
Well, it's done. Tomorrow morning at a publisher's office. 好了 事情办成了。明天早晨要到出版社老总的办公室
Oh, it's so exciting, isn't it, Richard? 噢 这太令人兴奋了 是不是 Richard
Well, finally a publisher will see my work. 好了 终於有一个出版商要看我的作品了

Lincoln Center for the Performing Arts, New York City.
The John F. Kennedy Center for the Performing Arts,
Washington, D.C.
The Grand Ole Opry House,
Nashville, Tennessee.
The Gus F. Wortham Theater Center,
Houston, Texas.
The San Jose Center for the Performing Arts,
San Jose, California.
The Music Center of Los Angeles County,
Los Angeles, California.
The Seattle Community Arts Center,
Seattle, Washington.

ACT II

Good morning. 早安。
Good morning. My name is Richard Stewart. 早安。我叫 Richard Stewart。

I'm here to see Mr. Carlson. 我来见 Carlson 先生

Please sit down, Mr. Stewart. 请坐 Stewart 先生

Mr. Carlson will be with you shortly. Carlson 先生不久就可以见你。

Thank you. 谢谢。

Excuse me, Mr. Carlson, 对不起 Carlson 先生

but Richard Stewart is here 但 Richard Stewart 正在这儿

for his ten o'clock appointment with you. 等著十点钟与你的晤谈

OK. Thank you. 好 谢谢。

Like I said, he'll be with you shortly. 正像我所说 他不久就可以与你会面

Thank you. 谢谢。

Yes, Mr. Carlson. Yes, sir. 是的 Carlson 先生 是的 先生。

He's ready for you, Mr. Stewart. 他可以见你啦 Stewart 先生。

Thank you. In there? 谢谢。在那里

Yes. In there. Good luck. 是的 在那里。祝你好运

Come in, come in. 进来 进来。

This is a crazy morning. Hello, Richard. 这是一个忙得头昏的早晨。哈 Richard

Hello, Mr. Carlson. 哈 Carlson 先生

Sit down, sit down. 请坐 请坐。

Thank you for seeing me on such short notice. 谢谢您这样快就安排见我

I hope you've brought your pictures along. 我希望你带了你的照片一起来

I see that you have. Let's get right to it. 我看到你带来了。。我们就直接谈正事了

We need a new coffee-table book, 我们需要一本可以摆在客厅的

and a book of photos about the United States still feels right. 而一本关于美国的摄影集仍然很有前景

OK, let's take a look. 好了 让我们看一看

Good. Very good. Family Album, U.S.A. 不错 很不错。 美国写真集。

It's an excellent title. 这是个绝妙的书名

If you had to describe the book in one sentence, 假如要用一句话来描述这本书

how would you do it? 你怎么说

Well, I'd describe it as a book which is a ... 嗯 我会把这本书形容一幅...

a portrait of the United States-- 一幅美国的剪影

the places, the people--mostly the people. 美国的一些地方 人民 大部分是人。

The things they do, the ways they live, 他们做的事情 他们的生活方式

the places they visit, and the landmarks. 他们所去的地方 以及地标等等。

A photographic journey. 一次透过摄影作品的旅行

These are wonderful-- 这些好得很

these photos in your performing arts section. 你这些表演艺术中心部分的照片

Carnegie Hall, Lincoln Center. 卡奈基音乐厅 林肯中心

I'm glad you like them. 我很高兴你喜欢它们

I do, but ... 我确实喜欢 但是...

But? 但是

There's something missing. You've got a good eye, Richard. 少了些东西。你有艺术眼光

Richard

You're a terrific photographer. 你是一名出色的摄影师

But before I can publish your work, 但在我出版你的书之前
I need to meet with my marketing department, 我需要跟我的行销部门商量一下
and you've got to do one more thing. 而且你还要做一件事
What's that, Mr. Carlson? 什麼事 Carlson 先生
In the section on culture, 在文化这部分
you've included performing arts centers, 你拍了表演艺术中心
but you've left out street performance. The mimes. 但你忽略了街头表演。幽默剧演员
The musicians. The dancers--in the parks and on the streets. 音乐家啦 在公园或街头跳舞的人啦
Richard, if you go out Richard 假如你
and photograph street performances in the city, 拍摄城市的街头表演
you'll have it. 那你就大功告成了
That is a great idea. 这是个好主意。
The performing arts centers and the street performances. 表演艺术中心及街头表演
I'll do it. 我会去办。
If you do it, I'll publish your work. 假如你拍好了 我就出版你的作品
Are you serious? 你说真的吗
I've never been more serious. 我从来没有比现在更认真了
When do you think you can return with street performances? 你觉得何时可以带来街头表演艺术的摄影
A couple of weeks. 两三个星期吧。
If they're as good as the rest of these pictures, it's a deal. 假如它们跟这其余的照片一样好的话
我们的交易就成
You won't be disappointed, Mr. Carlson. Thanks. 我不会让你失望的 Carlson 先生。谢谢
Good-bye, Richard, and good luck. See you in two weeks. 再见 Richard 祝你好运。两周後见。
Good-bye, Mr. Carlson. Thanks. 再见 Carlson 先生。谢谢。
So if you like the street-performance photos, 这麼说 假如你喜欢街头表演的照片
you'll really publish Family Album, U.S.A.? 你真的会出版 美国写真集
When I say something, I mean it. 我说的一定会兑现
Go to work. Good-bye. 去工作吧。再见。
Good-bye. 再见。

Oh, hello, Mr. Carlson, please.
Mr. Carlson is busy at the moment.
May I help you?
I'd like to make an appointment with him.
We've got to call to make an appointment.
We've got to call to make an appointment.
World Imports. May I help you?
I'd like to make an appointment to see Mr. Sato.
World Imports. May I help you?
I'd like to arrange a meeting with Ms. Marino.
World Imports. May I help you?
I'd like to set up a time to see Mr. Jackson.
What time would you like to come in?

I'd like to see him as soon as possible.
I'd like to come in some time next week.
I can see him at his convenience.
Do you think you could fit me into his schedule?
Of course.
Where is your office located?
Downtown.
Oh. What is your address?
33 West 44th Street.
What floor are you on?
We're on the 20th floor.
Is there a receptionist?
That's me.
Good morning. My name is Richard Stewart.
I'm here to see Mr. Carlson.
It's time for the appointment.
Hello. I'm here to see Mr. Sato.
Good morning. I have an appointment with Ms. Marino.
Hi, Mr. Jackson is expecting me.
You've got to call to make an appointment.
World Imports. May I help you?
What are you going to say?
Hello, hello, hello.
Hello, I'm calling from World Imports.
About your appointment, I'm afraid you'll have to re-schedule.

ACT III

Two weeks. I said I could do it in two weeks, and I did it. 两周。我说过我两周就能完成 现在我做到了
The pictures you've taken are fabulous, Richard. 你拍的照片太精采了 Richard
Mr. Carlson will love them. Carlson 先生会喜欢的。
Monday morning. 星期一早晨。
I'm going to show him the photos on Monday morning. 我要在星期一早晨给他看这些照片
I can't wait! 我简直迫不及待
I'm very proud of you. You really did a beautiful job. 我真以你为傲。你真的拍得很漂亮
I know he will love the new photographs for your book. 我相信他会喜欢你为你的书所拍的这些新照片
Yeah. I really did do a good job, didn't I? 是的 我确实拍得不错 对不
Hey, you know? There's still some film left on this roll, 嘿 知道吗 这一卷还有一些底片
and there's one person I haven't photographed in a long time. 而有一个 人我已经很久没为她拍照了
Who? 谁呀
You. 。你

Richard! I haven't brushed my hair. Richard 我还没有梳头。
You look great! 看起来很棒
It's not fair, Richard. I'm not even ready. 这样不公平 Richard。我甚至一点准备都没有。
Oh, that's wonderful! That's wonderful! 噢 真是美极了 真是美极了
Wonderful! 好极了
Thanks. 谢谢。
Fabulous! 太精采了
Thanks. 谢谢。
Terrific! 妙极了
Thanks. 谢谢。
They get better and better. 它们越来越好。
Thanks a lot. 非常感谢。
This is sensational! 太令人激赏了
Yeah. Thanks. 真的 谢谢。
What a job! Good work, Richard! 你拍得很棒 好作品 Richard
I'm so glad you like them so much. 你这样喜欢它们 我真是太高兴了。
Like them? They represent your best work. 何止喜欢 它们代表了你最佳的作品
Really? 真的吗
Absolutely. 绝对是真的。
Well ... what do you think? Do I have my book? 那麼 你看怎麼樣 我的书可以出版
You do. You do. There's a book here. 当然 当然。书要出版
I'll have a contract 我会准备好一张合同
and an advance payment waiting for you 和预付稿酬等你来
first thing in the morning. 这是我明天早上的第一件事
Thank you. 谢谢你。
And while you're here, 趁你现在这
I would like to introduce you to your editor. 我来介绍你认识这本书的编辑
And I want you to meet the people in the art department. 我也希望你与美编部的人见见面
I'll set up an appointment with the marketing people. 我会与行销部的人安排一次会谈
When do you think we'll be through? 你认为我们什麼時候能完
In about half an hour. Why? 大约半个小时。为什麼问这
I can't wait to tell Marilyn! 我迫不及待地想告诉 Marilyn

Wonderful.

Thanks.

Fabulous.

Thanks.

Terrific.

Thanks.

This is sensational.

Yeah. Thanks.

What a job. Good work, Richard.

Look at that!

Great!

Look at that!
Sensational!
Great, sensational!
What do you think of that?
Amazing!
Amazing!
What do you think of that?
Terrific!
Amazing, terrific!
Look over here. What do you think of them?
They're wonderful!
Oooh, look at them!
All right!
They're fabulous!
Wonderful, fabulous!
Check this out. What do you think of him?
He's marvelous!
Ooh! Listen to that!
Wow! He's incredible!
Marvelous, incredible!
Look at him!
He's fantastic!
Look at him!
He's super!
Fantastic, super!
Great!
Sensational!
Amazing!
Terrific!
Fantastic!
Super!
Wonderful!
Fabulous!
Marvelous!
Incredible!
OUTSTANDING!